

Edizione

- letto 168 volte

Amicx Robert, fe que dey vos

A cura di Federica Agozzino

- letto 121 volte

Collazione

I,1 v,1	C E w	Amicx Robert fe que dey vos Amicx Robert fe qui eu dei vos Amix Robert fey que dey vos	E ipermetro
I,2 v,2	C E w	ennueja?m d?avols companhos ben m? enueia d?avols companhos ben fe noia d?avols companhos	E, w ipermetro
I,3 v,3	C E w	et enueja?m la mars e?l vens et enueia?m la mars e?l vens et enoyan la mars e?l vens	
I,4 v,4	C E w	que no?m sembla ni belhs ni gens que no?m sembla ni bos ni gens que no?m sembla ni vos ni gens	
I,5 v,5	C E w	e d?ome que?s fai desdenhos e d?ome que?s fai desdenhos e d?ome que?s fay desdenos	
I,6 v,6	C E w	lai on non es locs ni sazoz lai on non es luex ni sazoz lay on non es loc ni sazoz	w errore
I,7 v,7	C E w	m?enueja e paupres prezens m?enuege e de paubres prezens m?en vey de paupres presens	E errore w ipometro
II,1 v,8	C E w	Cauliers paupres orgulhos Cavaliers paubres erguillos Chavalliers paupres orgulhos	C errore

II,2 v,9	C E w	qui non pot far condugz ni dos que no pot far condugz ni dos qui non pot far condutz ni dos	
II,3 v,10	C E w	m?enueja e ricx desconoyssens m? enuege ricx desconoissens m?enueya rix homs desconoyssens	E errore w ipermetro
II,4 v,11	C E w	qui cuja esser entendens qui cuia esser entendens que cuia eser entendens	
II,5 v,12	C E w	e no sap que vai sus ni jos e no sap que vai sus ni jos e non sap que? s hay sus ni jos	
II,6 v,13	C E w	et enueja?m selh qui?s ten bos et enueia?m cel qui?s te bos et enueia?m cels qi ?s ten bos	w errore
II,7 v,14	C E w	que pauc ben ditz e fai en mens que pauc ditz be e fai en mens que pauc diz ben e fay en mens	E variante di posizione
III,1 v,15	C E w	Li lauzengier e li enojos Li lauzenger e li nuios Li lausengier e li enuios	
III,2 v,16	C E w	m?enoia?m molt e li janglos m?enueion m olt e li janglos m?enuejan m olt e li jaglos	
III,3 v,17	C E w	et enoja?m loncs parlames et enueia?m lonx parlamens et enueya?m lonc parlamens	w errore
III,4 v,18	C E w	et estar entre croya gens et estar entre croias s gens et estar entres croyas s gens	E, w errore
III,5 v,19	C E w	et hom m?enueja trop iros et hom m?enueia trop iros et hom m?enueya trop vos	
III,6 v,20	C E w	e companhia de guarosos e companhia de garsos e companhia de garsos	
III,7 v,21	C E w	e cavaliers mal aculhens e cavalier mal acuilhens e chavalliers mal aculhens	E errore
IV,1 v,22	C E w	Hom messongiers mals e ginhos Hom mesongiers mals e ginhos Homs messongier mal en ginhos	w errore
IV,2 v,23	C E w	m?enoja e trop cobeitos m?enueia et hom trop cobeitos m?enueia et homs trop cobeytos	
IV,3 v,24	C E w	et enueja?m comensamens et enueia?m comensamen et enueiaz comensamens	E errore w errore

IV,4 v,25	C E w	malvaz e croys definimens malvatz e crois defenimens malvays e croys dissinimens	
IV,5 v,26	C E w	et hom m?enoia trop gelos et hom m?enueia trop gelos et homs m?enueya trop gylos	
IV,6 v,27	C E w	e selh qui es trop enuejos e sel qui es trop enueios e?l cel qui es trop enueios	
IV,7 v,28	C E w	m?enuaja hom trop retenens m?enueia et hom trop retenens m?enueia homs trop recresens	
V,1 v,29	C E w	Rics hom alegres e joyos Ricx hom alegres e joios Rix homs alegres e joyos	
V,2 v,30	C E w	larcx e francs e de belh respos larcx e francx e de bel respos larx e finix e de bel respos	w ipermetro
V,3 v,31	C E w	me platz e belhs captenemens me platz e bels captenemens me plaz e bels captenementus	w ipermetro
V,4 v,32	C E w	e cortz on vey homes valens e cortz on vei homes valens e cors on vey homes valens	
V,5 v,33	C E w	e platz mi belha messios e platz mi bela messios e plaz mi bella messios	
V,6 v,34	C E w	et hom de pechat verguenhos et hom de pecat vergonhos -mancante	
V,7 v,35	C E w	me platz e bos repentimens me platz e bos repentimens -mancante	

- letto 94 volte

Tradizione manoscritta

- letto 121 volte

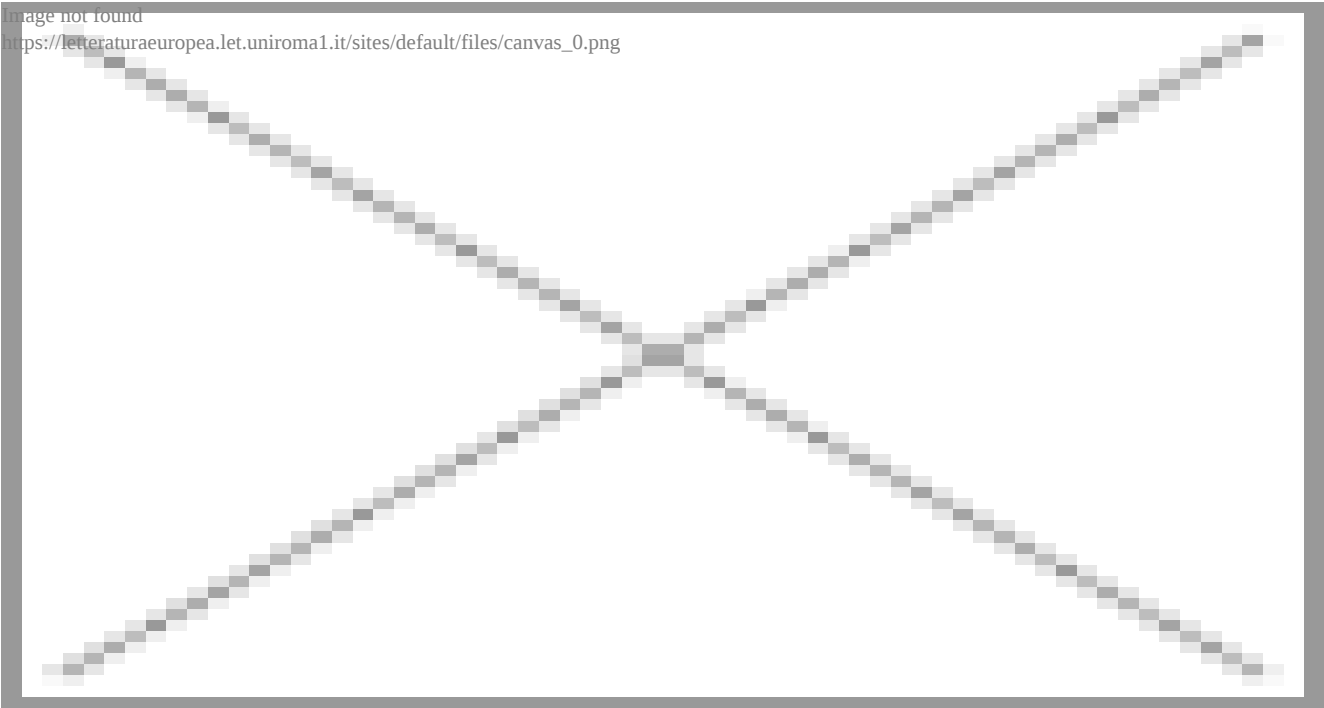
Canzoniere C

- letto 97 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

189r



- letto 30 volte

Edizione Diplomatica

c.189r	
	Amicx morgue de mo(n)taudo robert fe que deyuos. en- nuejam dauols companhos. et enuejam lamars el- uens. que nom sembla ni belhs ni gens. e dome ques fai desdenh- os. lai on non es locs nisazos. menueja e paupres prezens. Cauliers paupres orgulhos. q(ui) non pot far condugz nidos. me- nuejae ricx desconoyssens. qui cuja esser entendens. e no sap q(ue) uai sus ni ios. (et) enuejam selh q(ui)s ten bos. que pauc ben ditz e fai- Li lauzengier eli e- en mens. nojos. menoiam molt eli ian-

• letto 87 volte	glos. (et) enojam loncs parlames. (et) estar entre c(r)oya gens. (et) hom menueja trop iros. e compa- nhia de guarsos. e caualiers mal aculhens. Hom messongiers mals e gi- nhos. menoja e trop cobeitos. (et)
Image not found http://lettera.unipr.it/nuove/let/antrom/1.it/7q_sites/default/fil Amicx robert fe que deyuos. en- nuejam dauols companhos. et enuejam lamars el- uens. que nom sembla ni belhs ni gens. e dome ques fai desdenh- os. lai on non es locs nisazos. menueja e paupres prezens.	enueja m comensamens. maluaz e croys definimens. (et) hom meno- ia trop gelos. e selh qui es trop enuejos. menueja hom trop re- tenens. Rics hom alegres e joyos. et enueja m la mars el vens larcx e francs e de belh res- pos. me platz e belhs capteneme(n)s. e cortz on uey homes ualens. e platz mi belha messios. (et) hom de pechat uerguenhos. me platz e bos repentimens.
	II
Cauliers paupres orgulhos. q(ui) non pot far condugz nidos. me- nuejae ricx desconoyssens. qui cuja esser entendens. e no sap q(ue) uai sus ni ios. (et) enuejam selh q(ui)s ten bos. que pauc ben ditz e fai- en mens.	Cavliers paupres orgulhos qui non pot far condugz ni dos m?enueja e ricx desconoyssens qui cuja esser entendens e no sap que vai sus ni jos et enueja?m selh quis ten bos que pauc ben ditz e fai en mens.
	III
Li lauzengier eli e- nojos. menoiam molt eli ian- glos. (et) enojam loncs parlames. (et) estar entre c(r)oya gens. (et) hom menueja trop iros. e compa- nhia de guarsos. e caualiers mal aculhens.	Li lauzengier e li enojos m?enoia?m molt e li janglos et enoja?m loncs parlames et estar entre croya gens et hom m?enueja trop iros e companhia de guarsos e cavaliers mal aculhens.
	IV
Hom messongiers mals e gi- nhos. menoja e trop cobeitos. (et) enuejam comensamens. maluaz e croys definimens. (et) hom meno- ia trop gelos. e selh qui es trop enuejos. menueja hom trop re- tenens.	Hom messongiers mals e ginhos m?enoja e trop cobeitos et enueja?m comensamens malvaz e croys definimens et hom m?enoia trop gelos e selh qui es trop enuejos m?enueja hom trop retenens.
	V
Rics hom alegres e ioyos. larcx e francs e de belh res- pos. me platz e belhs capteneme(n)s. e cortz on uey homes ualens. e platz mi belha messios. (et) hom de pechat uerguenhos. me platz e bos repentimens.	Rics hom alegres e joyos larcx e francs e de belh respos me platz e belhs captenemens e cortz on vey homes valens e platz mi belha messios et hom de pechat verguenhos me platz e bos repentimens.

- letto 23 volte

Canzoniere E

- letto 90 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

156

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine3_0.jpg



- letto 25 volte

Edizione Diplomatica

c.156	
-------	--

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/2018/sites/default/files/styles/330_px/public/Immagine4.jpg&itok=Z3sQFUYF	monge d(e)montaudo. Amicx robert fequieu dei uos. ben menueia dauols companhos. (et) enueiam la mars el uens. q(ue) nom sem- bla ni bos ni gens. edome quelfai desde nhos. lai on non el luex ni sagos. menue- ge ede paubres prezens. Cualiers paubres erguillos. que no pot far condugz ni dos. menuege ricx desconoisens. qui cuia esse entendens. eno sap q(ue) uan sus ni ios. (et) enueiam cel quis te vos. que pauc ditz be efai en mens. Li lauzenger elinuios. menueio(n) molt eli ianglos. (et) enueiam lonx parlamens. (et) estar entre croias gens. (et) hom menueia trop iros. ecompanhia degarsos. ecaualier mal acuil lens. Hom mesongiers mals eginhos. menueia (et) hom trop cobeitos. (et) enueiam come(n)same(n) maluatz. ecrois defenimens. (et) hom menue- ia trop gelos esel qui es trop enueios. men- ueia (et) hom trop retenens. Ricx hom alegres eioios. larcx efrancx edebel resopos. me platz ebels captenemens. ecortz on uei homes ualens. eplatz mi bela mes- sios. (et) hom depecat uergonhos. me platz ebos repentimens.
--	---

- letto 75 volte

Edizione Diplomatico-Interpretativa

	I
Amicx robert fequieu dei uos. ben menueia dauols companhos. (et) enueiam la mars el uens. q(ue) nom sem- bla ni bos ni gens. edome quelfai desde nhos. lai on non el luex ni sagos. menue- ge ede paubres prezens.	Amicx Robert fe quieu dei vos ben m?enueia d?avols companhos et enueia?m la mars el vens que no?m sembra ni bos ni gens e d?ome que?l fai desdenhos lai on non el luex ni sagos m?enuege e de paubres prezens.
	II
Cualiers paubres erguillos. que no pot far condugz ni dos. menuege ricx desconoisens. qui cuia esse entendens. eno sap q(ue) uan sus ni ios. (et) enueiam cel quis te vos. que pauc ditz be efai en mens.	Cavaliers paubres erguillos que no pot far condugz ni dos m?enuege ricx desconoisens qui cuia esse entendens e no sap que van sus ni jos et enueia?m cel quis te vos que pauc ditz be e fai en mens.

	III
Li lauzenger elinuios. menueio(n) molt eli ianglos. (et) enueiam lonx parlamens. (et) estar entre croias gens. (et) hom menueia trop iros. ecompanhia degarsos. ecaualier mal acuil lens.	Li lauzenger e li nuios m?enueio?n molt e li janglos et enueia?m lonx parlamens et estar entre croias gens et hom m?enueia trop iros e companhia de garsos e cavalier mal acuil lens.
	IV
Hom mesongiers mals eginhos. menueia (et) hom trop cobeitos. (et) enueiam come(n)same(n) maluatx. ecrois defenimens. (et) hom menueia trop gelos esel qui es trop enueios. menueia (et) hom trop retenens.	Hom mesongiers mals e ginhos m?enueia et hom trop cobeitos et enueia?m comensamen malvatx e crois defenimens et hom m?enueia trop gelos e sel qui es trop enueios m?enueia et hom trop retenens.
	V
Ricx hom alegres eioios. larcx e francx edebel resopos. me platz ebels captenemens. ecortz on uei homes ualens. eplatz mi bela messios. (et) hom depecat uergonhos. me platz ebos repentimens.	Ricx hom alegres e joios larcx e francx e de bel resopos me platz e bels captenemens e cortz on vei homes valens e platz mi bela messios et hom de pecat vergonhos me platz e bos repentimens.

- letto 16 volte

Canzoniere w

- letto 99 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [3]
281r

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/w1.jpg>



281v

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/w2.jpg>



- letto 27 volte

Edizione Diplomatica

c.281r	
--------	--

	Amix robert fey que dey vos Ben fe noia dauols co(m)panhos Et enoyan la mars el vens Que nom sembla ni vos ni gens Edome ques fay desdenos Lay on no(n) es loc ni sazoz Men vey de paupres presens Chaualliers paupres ergulhos Qui no(n) pot far co(n)dutz ni dos Menueya rix homs desconoyssens Que cuia eser entendens Enon sap ques hay sus ni ios Et enuiam cels q(i)s ten bos Que pauc diz ben e fay en mens Li lausengier e lienuios
c.281v	
	Menuejan molt e li iaglos Et enueyam lonc parlamens Et estar entres croyas gens Et hom menueya trop uos E co(m)panhia de garsos E chaualliers mal a culhens Homs messongier mal enginhos Menueia et homs trop cobeytos Et enuelaz come(n)samens. Maluays ecroys dissinimens et homs menueya trop gylos El cel qui es trop enueios Menueia homs trop recresens Rix homs alegres eioyos Larx e finix e de bel respos Meplaz e bels capteneme(n)tus. E cors on vey homes valens e plaz mi bella messios.

- letto 92 volte

Edizione Diplomatico-Interpretativa

	I
Amix robert fey que dey vos Ben fe noia dauols co(m)panhos Et enoyan la mars el vens Que nom sembla ni vos ni gens Edome ques fay desdenos Lay on no(n) es loc ni sazoz Men vey de paupres presens	Amix Robert fey que dey vos ben fe noia d?avols companhos et enoya?n la mars el vens que no?m sembla ni vos ni gens e d?ome que?s fay desdenos lay on non es loc ni sazoz men vey de paupres presens
	II

Chaualliers paupres ergulhos Qui no(n) pot far co(n)dutz ni dos Menueya rix homs desconoyssens Que cuia eser entendens Enon sap ques hay sus ni ios Et enuiam cels q(i)s ten bos Que pauc diz ben e fay en mens	Chaualliers paupres ergulhos qui non pot far condutz ni dos m?enueya rix homs desconoyssens que cuia eser entendens e non sap ques hay sus ni jos et enuia?m cels qis ten bos que pauc diz ben e fay en mens
	III
Li lausengier e lienuios Menuajan molt e li iaglos Et enueyam lonc parlamens Et estar entres croyas gens Et hom menueya trop uos E co(m)panhia de garsos E chaualliers mal a culhens	Li lausengier e li enuios m?enueja?n molt e li jaglos et enueya?m lonc parlamens et estar entres croyas gens et hom m?enueya trop vos e companhia de garsos e chaualliers mal aculhens
	IV
Homs messongier mal enginhos Menueia et homs trop cobeytos Et enueiaz come(n)samens. Maluays ecroys dissinimens et homs menueya trop gylos El cel qui es trop enueios Menueia homs trop recresens	Homs messongier mal en ginhos m?enueia et homs trop cobeytos et enueiaz comensamens malvays e croys dissinimens et homs m?enueya trop gylos e?l cel qui es trop enueios m?enueia homs trop recresens.
	V
Rix homs alegres eioyos Larx e finix e de bel respos Meplaz e bels capteneme(n)tus. E cors on vey homes valens e plaz mi bella messios.	Rix homs alegres e joyos larx e finix e de bel respos me plaz e bels captenementus e cors on vey homes valens e plaz mi bella messios.

- letto 26 volte

Be m?enueja, per Sant Salvaire

A cura di Federica Agozzino

- letto 42 volte

Collazione

I,1 v,1	C E	Be m?enueja per Sant Salvaire Ben m?enueia per Saint Salvaire	
I,2 v,2	C E	d?ome rauc que?s fassa chantaire d?ome rauc que?s fassa chantaire	

I,3 v,3	C E	e d?avol clergue predicaire e d?avol clergue predicare	E errore
I,4 v,4	C E	paupre renovier no pretz guaire paubre renovier non pretz gaire	
I,5 v,5	C E	et enueia?m rossi trotaire et enueia?m rossi vieill trotaire	E ipermetro
I,6 v,6	C E	e ricx hom que massa vol traire e ricx hom que massa vol traire	
II,1 v,7	C E	Et enueja?m de tot mon sen Et enueia?m de tot mon se	
II,2 v,8	C E	d?ome quan sa putana pren conoisens que sa puta pren	
II,3 v,9	C E	e dompna que ama sirven e dona que ama sirven	
II,4 v,10	C E	e escudier qu?ab senhor conten et escudiers que ab senhor conten	
II,5 v,11	C E	enueia?m raubaire manen et enueia?m raubaire manen	E ipermetro
II,6 v,12	C E	e donzelo barbat ab gren e donzelo barbat ab gren	
III,1 v,13	C E	Molt m?enueja si Dieus me valla Molt m?enueia si Dieus mi valla	
III,2 v,14	C E	quan mi falh pas sobre toalla qan me faill pas sobre toailla	
III,3 v,15	C E	e qui quada petit lo?m talha qui cada petit lo?m tailla	C ipermetro
III,4 v,16	C E	qu?ades mes vejaires que?m falha c?ades mes vejaire que?m failla	
III,5 v,17	C E	e joves hom ples de nualha e joves hom ples de nuailla	
III,6 v,18	C E	e dos de puta e sa guazalha e dos de puta e sa guazailla	
IV,1 v,19	C E	Be m?enueja capa folrada Ben m?enueia capa folrada	
IV,2 v,20	C E	quan la pelhs es vielha e uzada qan la pels e veilla uzada	
IV,3 v,21	C E	e capairo de nou orlada e capairo de non orlada	
IV,4 v,22	C E	e puta vielha safranada e puta veilla safranada	
IV,5 v,23	C E	et enueja?m rauba pelada et enueia?m rauba pelada	
IV,6 v,24	C E	pus la Sant Miquels es passada pos la Sains Miquels es passada	
V,1 v,25	C E	Et enueja?m tot eyssamen Et enueia?m tot eisamen	

V,2 v,26	C E	maizo d?ome trop famolen a maizo trop can famolen	
V,3 v,27	C E	e mel ses erbas e pimen e mel ses erbas e pimen	
V,4 v,28	C E	e qui?m promet e no?m o ten e qui?m promet e no?m a ten	
V,5 v,29	C E	e d?avol home eyssamen e d?avol home eisamen	
V,6 v,30	C E	m?enueja quar elh non apren m?enueia qar el non apren	
VI,1 v,31	C E	Et enueja?m cum de la mort Et enueia?m com de la mort	
VI,2 v,32	C E	qui d?avolez fai conort qui d?avoleza fai conort	C ipometro
VI,3 v,33	C E	et enueia?m d?ardalhon tort et enueia?m ardaillon tort	
VI,4 v,34	C E	et enueja?m estar a port et enueia?m estar a port	
VI,5 v,35	C E	quan no puesc passar e plou fort quan no puesc passar e plou fort	

- letto 27 volte

Tradizione manoscritta

- letto 28 volte

Canzoniere C

- letto 29 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [4]

188r

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine11.jpg>

188v

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine12.jpg>



- letto 18 volte

Edizione Diplomatica

c.188r	
--------	--

	BEm morgue de mo(n)taudo. enueja per sant saluai- re. dome rauc ques fas- sa chantaire. e dauol cler- gue predicaire. paupre reno- uier no pretz guaire. (et) enueia(m) rossi trotaire. e ricx hom que massa uol traire. Et enuejam de tot mon sen dome quan sa putana pren. e do(m)pna que ama siruen. e escu- dier quab senhor conten. e nue- iam raubaire manen. e donze- lo barbat ab gren. Molt menueja si dieus me ual- la. quan mi falh pas sobre toal- la. e qui quada petit lom talha. qua des mes uejaires que(m) falha.
c.188v	
	e ioues hom ples de nualha. e dos de putae sa guazalha Bem enueja capa folrada. quan la pelhs es uielhae uzada ecapai- ro de nou orlada. e puta uielha safranada. (et) enuejam rauba pe- lada. pus la sant miquels es pas Et enuejam tot eyssame(n) sada. maizo dome trop famolen. e mel ses erbas e pimen. e quim promet enom oten. e dauol ho- me eyssamen. menueja q(ua)r elh non apren. Et enuejam cum de la mort. qui dauolez fai conort. (et) enue- iam dardalhon tort. (et) enuejam estar a port. quan no puesc pas- sar e plou fort.

- letto 24 volte

Edizione Diplomatico-Interpretativa

	I
--	---

BEm enueja per sant saluai- re. dome rauc ques fas- sa chantaire. e dauol cler- gue predicaire. paupre reno- uier no pretz guaire. (et) enueia(m) rossi trotaire. e ricx hom que massa uol traire.	Be m?enueja per Sant Salvaire d?ome rauc que?s fassa chantaire e d?avol clergue predicaire paupre renovier no pretz guaire et enueia?m rossi trotaire e ricx hom que massa vol traire.
	II
Et enuejam de tot mon sen dome quan sa putana pren. e do(m)pna que ama siruen. e escu- dier quab senhor conten. e nue- iam raubaire manen. e donze- lo barbat ab gren.	Et enueja?m de tot mon sen d?ome quan sa putana pren e dompna que ama sirven e escudier qu?ab senhor conten enueia?m raubaire manen e donzelo barbat ab gren.
	III
Molt menueja si dieus me ual- la. quan mi falh pas sobre toal- la. e qui quada petit lom talha. qua des mes uejaires que(m) falha. e ioues hom ples de nualha. e dos de putae sa guazalha	Molt m?enueja si Dieus me valla quan mi falh pas sobre toalla e qui quada petit lo?m talha qu?ades mes vejaires que?m falha e joves hom ples de nualha e dos de puta e sa guazalha.
	IV
Bem enueja capa folrada. quan la pelhs es uielhae uzada ecapai- ro de nou orlada. e puta uielha safranada. (et) enuejam rauba pe- lada. pus la sant miquels es pas sada.	Be m?enueja capa folrada quan la pelhs es vielha e uzada e capairo de nou orlada e puta vielha safranada et enueja?m rauba pelada pus la Sant Miquels es passada.
	V
Et enuejam tot eyssame(n) maizo dome trop famolen. e mel ses erbas e pimen. e quim promet enom oten. e dauol ho- me eyssamen. menueja q(ua)r elh non apren.	Et enueja?m tot eyssamen maizo d?ome trop famolen e mel ses erbas e pimen e qui?m promet e no?m o ten e d?avol home eyssamen m?enueja quar elh non apren.
	VI
Et enuejam cum de la mort. qui dauolez fai conort. (et) enue- iam dardalhon tort. (et) enuejam estar a port. quan no puesc pas- sar e plou fort.	Et enueja?m cum de la mort qui d?avolez fai conort et enueia?m d?ardalhon tort et enueja?m estar a port quan no puesc passar e plou fort.

- letto 18 volte

Canzoniere E

- letto 26 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [5]

158

image not found

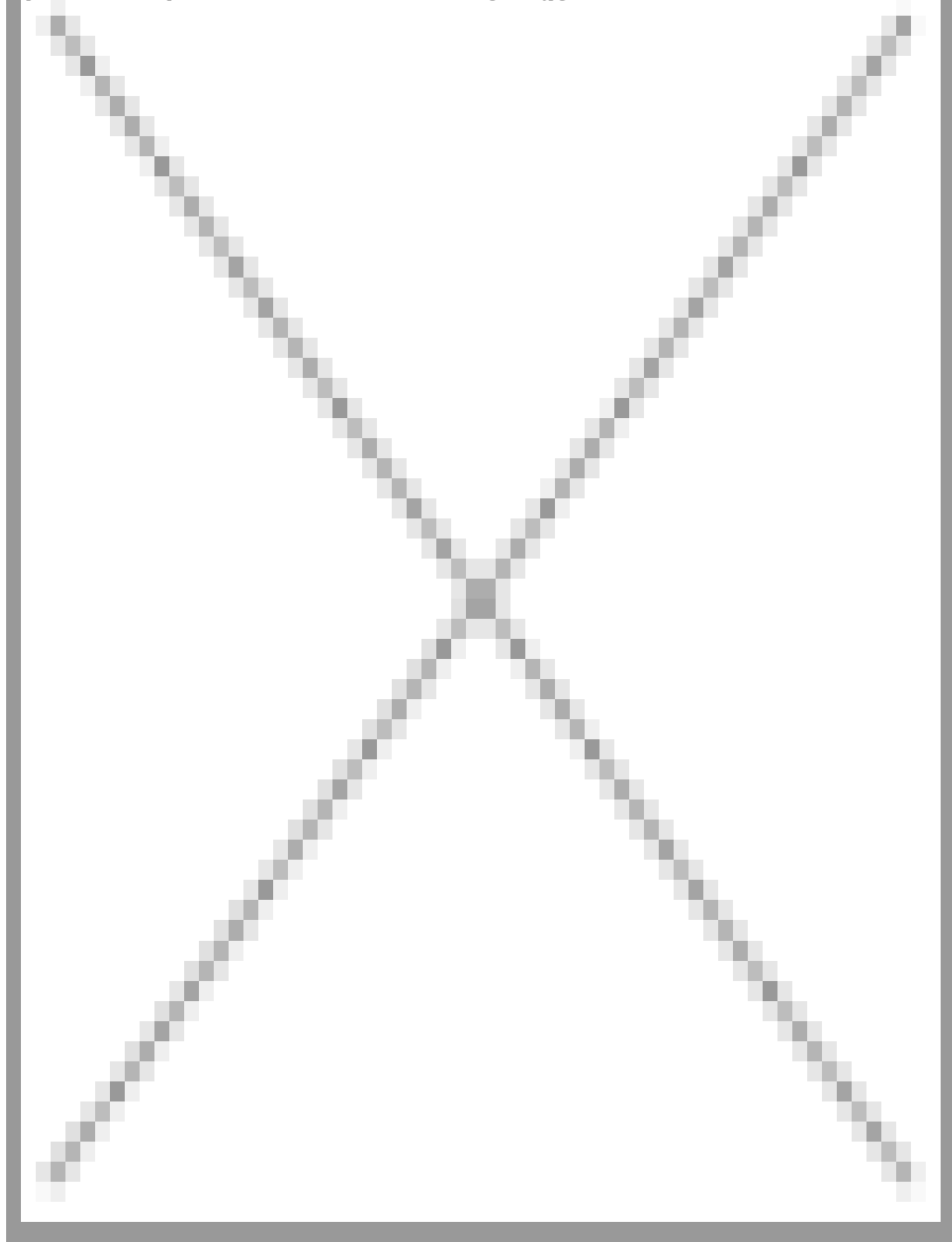
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine15.jpg>



159

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine16.jpg>



- letto 20 volte

Edizione Diplomatica

c.158	
-------	--

	monge d(e) mo(n)taudo. Ben menueia per saint saluaire. do- me rauc ques fassa chantaire. edau- ol clergue predicare. paubre renouier no(n) pretz gaire. (et) enueiam rossi uieill tro taire. Ericx hom que massa uol traire. Et enueiam detot mon se. Conoisens que sa puta pren. edona q(ue) ama siruen. (et) escudiers que ab senhor conten. (et) en- ueiam raubaire manen. edonzelos bar batz abgren. Molt menueia si dieus mi uaila. q(a)n me faill pas sobre toailla. qui cadapetit lom tailla. cades mes ueiaire q(ue)m failla. eious hom ples denuailla. edos depu- ta esa guazailla. Ben menueia capa folrada. q(a)n lapels es ueilla uzada. ecapairo denon orlada.
c.159	
	eputa ueilla safranada. (et) enueiam rauba pelada. pos la sains miquels es passada. Et enueiam tot eisamen. amaizo trop can famolen. Emel ses erbas epimen. equ im promet enomaten. edauol home ei- samen. menueia q(a)r el nonapren. Et enueiam com delamort. qui dauole za fai conort. (et) enueiam ardaillon tort. (et) enueiam estar aport. quan no puesc passar eplou fort.

- letto 22 volte

Edizione Diplomatico-Interpretativa

	I
Ben menueia per saint saluaire. do- me rauc ques fassa chantaire. edau- ol clergue predicare. paubre renouier no(n) pretz gaire. (et) enueiam rossi uieill tro taire. Ericx hom que massa uol traire.	Ben m?enueia per Saint Salvaire d?ome rauc que?s fassa chantaire e d?avol clergue predicare paubre renovier non pretz gaire et enueia?m rossi vieill trotaire e ricx hom que massa vol traire.
	II
Et enueiam detot mon se. Conoisens que sa puta pren. edona q(ue) ama siruen. (et) escudiers que ab senhor conten. (et) en- ueiam raubaire manen. edonzelos bar batz abgren.	Et enueia?m de tot mon se conoisens que sa puta pren e dona que ama siruen. et escudiers que ab senhor conten et enueia?m raubaire manen e donzelos barbatz ab gren.

	III
Molt menueia si dieus mi uaila. q(a)n me faill pas sobre toailla. qui cadapetit lom tailla. cades mes ueiaire q(ue)m failla. eioues hom ples denuailla. edos deputa esa guazailla.	Molt m?enueia si Dieus mi vailla qan me faill pas sobre toailla qui cada petit lo?m tailla c?ades mes vejaire que?m failla e joves hom ples de nuailla e dos de puta e sa guazailla.
	IV
Ben menueia capa folrada. q(a)n lapels es ueilla uzada. ecapairo denon orlada. eputa ueilla safranada. (et) enueiam rauba pelada. pos la sains miquels es passada.	Ben m?enueia capa folrada qan la pels e veilla uzada e capairo de non orlada e puta veilla safranada et enueia?m rauba pelada pos la Sains Miquels es passada.
	V
Et enueiam tot eisamen. amaizo trop can famolen. Emel ses erbas epimen. equ im promet enomaten. edauol home eisamen. menueia q(a)r el nonapren.	Et enueia?m tot eisamen a maizo trop can famolen e mel ses erbas e pimen e qui?m promet e no?m a ten e d?avol home eisamen m?enueia qar el non apren.
	VI
Et enueiam com delamort. qui dauole za fai conort. (et) enueiam ardaillon tort. (et) enueiam estar aport. quan no puesc passar eplou fort.	Et enueia?m com de la mort qui d?avoleza fai conort et enueia?m ardaillon tort et enueia?m estar a port quan no puesc passar e plou fort.

- letto 18 volte

Be m?enueja, per Saynt Marsal

A cura di Federica Agozzino

- letto 41 volte

Tradizione manoscritta

- letto 27 volte

Canzoniere C

- letto 33 volte

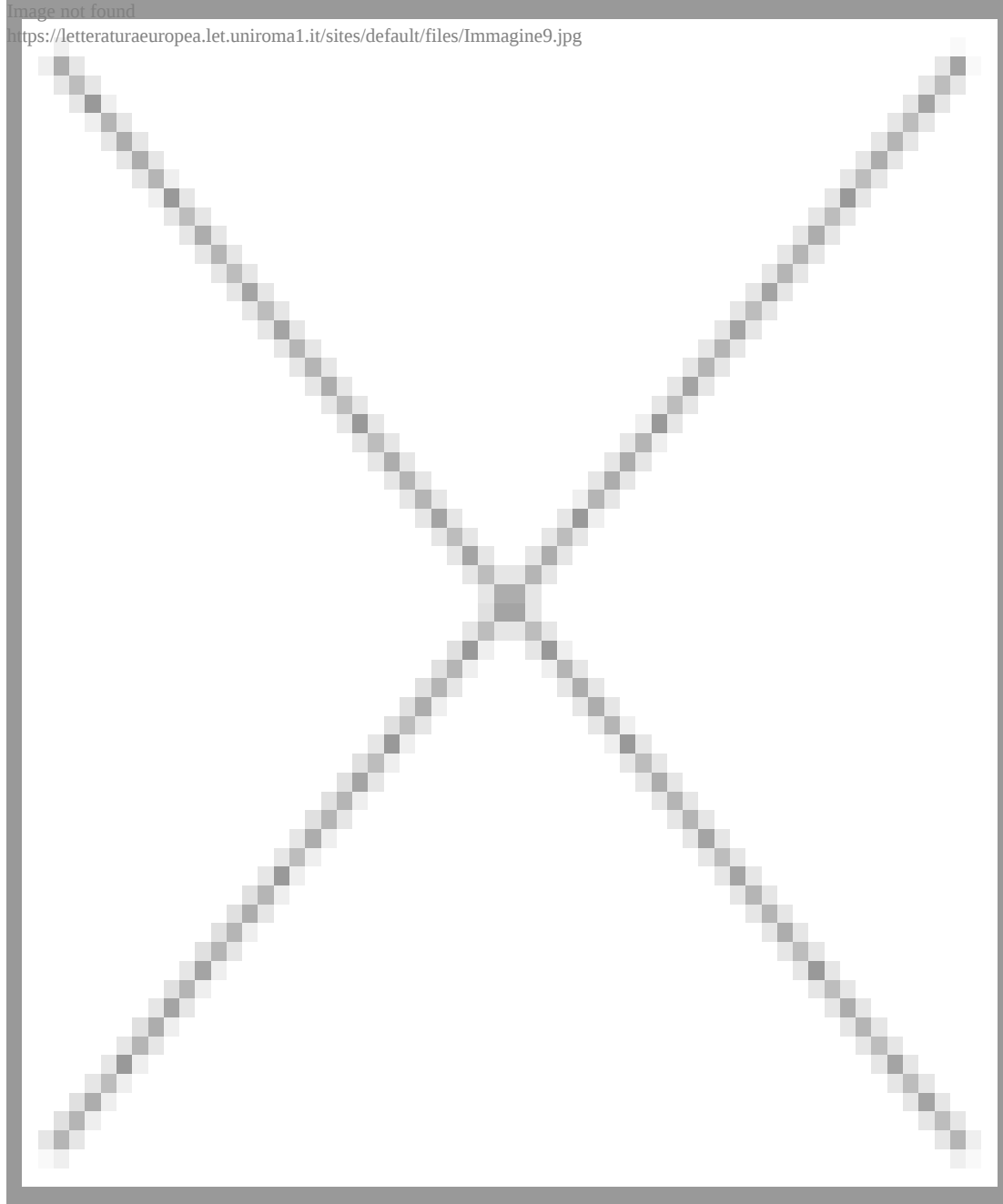
Riproduzione fotografica

Al manoscritto [6]

188v

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine9.jpg>



- letto 22 volte

Edizione Diplomatica

c.188v	
--------	--

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/300px_public_image/public/300px_public_image.jpg?itok=qpVAK0eS	morgue d(e) mo(n)ta. BEm enueja per saynt marsal. aqüst baro des- cominal. que no(n) denho(n) uendre caual. em penho(n) lo aitan quan ual. e que meta en son ostal. so qua azirat per gran mal. Bem enueja de caualher. que quer tres uez cauls e sabrier. e de dompneyador petier. e de uielh home aul arquier. (et) hom escas sobre taulier. Enuejam pel sayns de coluenha. amicx quem falh a gran bezo- nha. e tracher que non auer- guonha e quis colguab mi ab gran ronha. Messatgier uai ten ta uia. al coms cuy dieus benezia. que te toloza en baylia. sey a ten q(ue) aluy displaya. ieu suy selh q(ue)l ne ostaria.
---	---

- letto 24 volte

Edizione Diplomatico-Interpretativa

	I
BEm enueja per saynt marsal. aqüst baro des- cominal. que no(n) denho(n) uendre caual. em penho(n) lo aitan quan ual. e que meta en son ostal. so qua azirat per gran mal.	Be m?enueja per Saynt Marsal aqüst baro descominal que non denhon vendre caval empenhon lo aitan quan val e que meta en son ostal so qu?a azirat per gran mal.
	II
Bem enueja de caualher. que quer tres uez cauls e sabrier. e de dompneyador petier. e de uielh home aul arquier. (et) hom escas sobre taulier.	Be m?enueja de cavalher que quer tres vetz cauls e sabrier e de dompneyador petier e de vielh hom e aul arquier et hom escas sobre taulier.
	III
Enuejam pel sayns de coluenha. amicx quem falh a gran bezo- nha. e tracher que non auer- guonha e quis colguab mi ab gran ronha.	Enueja?m pel sayns de Coluenha amicx que?m falh a gran bezonha e tracher que non a verguonha e qui?s colgu?ab mi ab gran ronha.
	IV

Messatgier uai ten ta uia. al coms cuy dieus benezia. que te toloza en baylia. sey a ten q(ue) aluy desplaya. ieu suy selh q(ue)l ne ostaria.	Messatgier vai t?en ta via al coms cuy Dieus benezia que te Toloza en baylia se?y a ten que a luy desplaya jeu suy selh qu?el ne ostaria.
---	---

- letto 22 volte

Be m?enueja, s?o auzes dire

A cura di Federica Agozzino

- letto 94 volte

Canzoniere C

- letto 80 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto
187v

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a_1.jpg

188r

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b_0.jpg



- letto 21 volte

Mout me platz, deportz e guayeza

A cura di Federica Agozzino

- letto 97 volte

Collazione

I,1 v,1	C E	Mout me platz deport ^z e guayeza Molt mi platz deport e gaieza	
I,2 v,2	C E	condug ^z e donars e proeza condug e donars e proeza	
I,3 v,3	C E	e dona franca e corteza e dona franca e corteza	
I,4 v,4	C E	e de respondre ben apreza e de respondre ben apreza	
I,5 v,5	C E	e platz me a ric hom franqueza e platz ^{m?} a ric ome franqueza	
I,6 v,6	C E	e vas son enemic maleza e vas son enemic maleza	
II,1 v,7	C E	E platz me hom que gen me sona E platz me hom que gen me sona	
II,2 v,8	C E	e qui de bon talan me dona e qui de bon talan me dona	
II,3 v,9	C E	e ric hom quan no mi tensona e ricx hom ^{qui} ^{mon} ^{ra} ^{ni?} ^m ^{sona}	E variante di significato E errore
II,4 v,10	C E	e?m platz qui?m ditz be ni?m razona e?m platz qui?m ditz be ni?m razona	
II,5 v,11	C E	e dormir quan venta ni trona e ^{dorme} quan venta ni ^{quan} ^{tona}	E variante morfologica E ipometro
II,6 v,12	C E	e grans salmos ad hora nona e gras salmos ^{az} ora nona	
III,1 v,13	C E	E platz mi be lai en estiu E platz mi ben lai en estiu	
III,2 v,14	C E	que?m sojorn a font o a riu que?m sojorn a font ho a riu	
III,3 v,15	C E	e?lh prat son vert ^{e?} ^l ^{flors} reviu e?ill prat son vert e ^{reverdiu}	
III,4 v,16	C E	e li auzel ^{het} chanton piu e li ^{auzel} chanten piu	E ipometro
III,5 v,17	C E	e m?amigua ven a celiu e m?amigua ve a ^{sel} ^{riu}	
III,6 v,18	C E	e lo ^y fauc una vetz de briu e lo fauc una vetz de briu	
IV,1 v,19	C E	E platz mi be qui m?aculhia E platz mi ben ^{que} m?acueilla	
IV,2 v,20	C E	e quan guaire no truep fadia e quan gaire no ^{pn} truep fadia	
IV,3 v,21	C E	e platz mi solatz de m?amia e platz mi solatz de m?amia	

IV,4 v,22	C E	baizars e mais si lo?y fazia baizars e plus si lo?i fazia	
IV,5 v,23	C E	e si mos enemicx perdia o quan mos enemicx perdia	
IV,6 v,24	C E	mi plaz e plus s?ieu lo?y tolhia mi platz e plus s?ieu lo?i tolia	
V,1 v,25	C E	E plazon mi ben companho E plazon mi be companho	
V,2 v,26	C E	quant entre mos enemicx so cant entre mos enemicx so	
V,3 v,27	C E	et auze ben dir ma razo et auze ben dir ma razo	
V,4 v,28	C E	et ylh l?escouton a bando et al l?escouton a bando	

- letto 93 volte

Tradizione manoscritta

- letto 92 volte

Canzoniere C

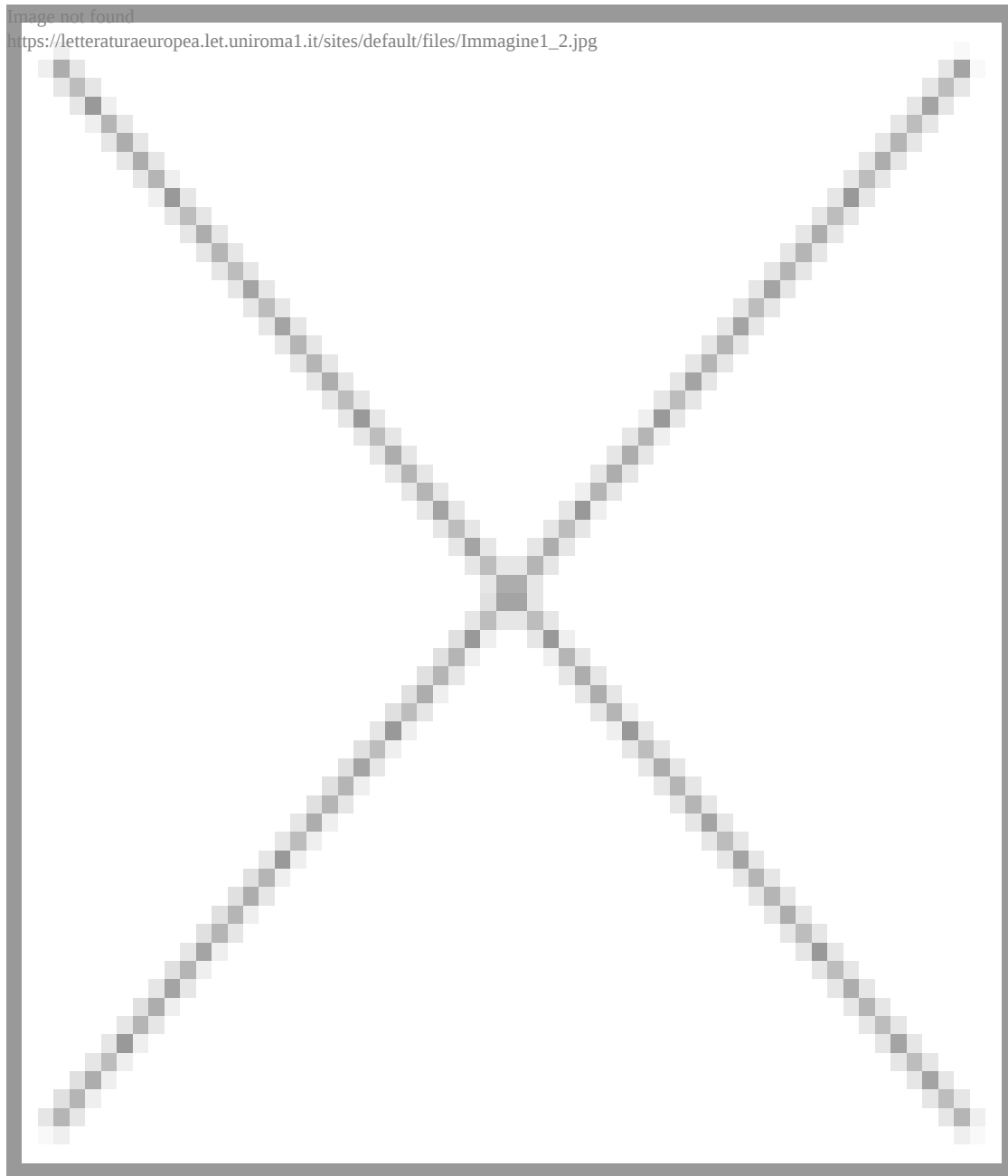
- letto 95 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [7]
186v

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine1_2.jpg



- letto 21 volte

Edizione Diplomatica

c.186v	
--------	--

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/style333-gransalmsadhora00Genc78	morge. Mout de montauado me platz deportz e guay- eza. condugz e donars e proeza. e dona franca e corteza. e de respondre ben apre- za. e platz me a ric hom franq(ue)za. e uas son enemic maleza. Eplatz me hom que gen me so- na. e qui de bon talan me dona. e ric hom quan no mi tensona. em platz quim ditz be nim razo- na. e dormir quan uenta ni tro- na. e grans salmos ad hora nona. Eplatz mi be lai en estiu. que(m) soiorn a font o a riu. elh prat so(n) uert el flors reuiu. eli auzelhet chanton piu. e ma migua uen a celiu. e loy fauc una uetz de- Eplatz mi be qui ma briu. culhia. e quan guaire no truep fadia. eplatz mi solatz de ma mia. baizars e mais si loy fazia. e si mos enemicx perdia. mi plaz e plus sieu loy tolhia. Eplazon mi ben companho. quant entre mos enemicx so. (et) auze ben dir ma razo. (et) ylh les- couton abando.
--	---

- letto 82 volte

Edizione Diplomatico-Interpretativa

	I
Mout me platz deportz e guay- eza. condugz e donars e proeza. e dona franca e corteza. e de respondre ben apre- za. e platz me a ric hom franq(ue)za. e uas son enemic maleza.	Mout me platz deportz e guayeza condugz e donars e proeza e dona franca e corteza e de respondre ben apreza e platz me a ric hom franqueza e vas son enemic maleza.
	II
Eplatz me hom que gen me so- na. e qui de bon talan me dona. e ric hom quan no mi tensona. em platz quim ditz be nim razo- na. e dormir quan uenta ni tro- na. e grans salmos ad hora nona.	E platz me hom que gen me sona e qui de bon talan me dona e ric hom quan no mi tensona e?m platz qui?m ditz be ni?m razona e dormir quan venta ni trona e grans salmos ad hora nona.
	III

Eplatz mi be lai en estiu. que(m) sororn a font o a riu. elh prat so(n) uert el flors reuiu. eli auzelhet chanton piu. e ma migua uen a celiu. e loy fauc una uetz de- briu.	E platz mi be lai en estiu que?m sojorn a font o a riu elh prat son vert e?l flors reuiu e li auzelhet chanton piu e m?amigua ven a celiu e lo?y fauc una vetz de briu.
	IV
Eplatz mi be qui ma culhia. e quan guaire no truep fadia. eplatz mi solatz de ma mia. baizars e mais si loy fazia. e si mos enemixx perdia. mi plaz e plus sieu loy tolhia.	E platz mi be qui m?aculhia e quan guaire no truep fadia e platz mi solatz de m?amia baizars e mais si lo?y fazia e si mos enemixx perdia mi plaz e plus s?ieu lo?y tolhia.
	V
Eplazon mi ben companho. quant entre mos enemixx so. (et) auze ben dir ma razo. (et) ylh les- couton abando.	E plazon mi ben companho quant entre mos enemixx so et auze ben dir ma razo et ylh l?escouton a bando.

- letto 16 volte

Canzoniere E

- letto 86 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [5]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine3_1.jpg



- letto 20 volte

Edizione Diplomatica

c.158	
-------	--

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/egras_salmos_azoranona.jpg&itok=qj7-q29V	monge d(e)mo(n). Molt mi platz deport egaieza. condug edonars eproeza. edona franca ecorte- za. ede respondre ben apreza. eplatz marico- me franqueza. euas son enemic maleza. Eplatz me hom que gen me sona. equi de bon talan me dona. ericx hom qui mon ra nim sona. emplatz quim ditz be nim razona. edorme quan uenta ni quan tona. egras salmos azoranona. Eplatz mi ben lai enestiu. q(ue)m soior af- ont ho ariu. eill prat son uert ereuerdiu eli auzel chanten piu. emamigua ue asel riu. elo fauc unauetz debriu. Eplatz mi ben que macueilla. eq(ua)n gaire non truep fadia. eplatz mi solatz demamia. baizars eplus si loi fazia. oquan mos enem- icx perdia. mi platz eplus sieu loi tolia. Eplazon mi be companho. cant entre mos enemicx so. (et) auze ben dir ma razo. (et) al lescouton abando.
--	--

- letto 77 volte

Edizione Diplomatico-Interpretativa

	I
Molt mi platz deport egaieza. condug edonars eproeza. edma franca ecorte- za. ede respondre ben apreza. eplatz marico- me franqueza. euas son enemic maleza.	Molt mi platz deport e gaieza condug e donars e proeza e dona franca e corteza e de respondre ben apreza e platz m?a ric ome franqueza e vas son enemic maleza.
	II
Eplatz me hom que gen me sona. equi de bon talan me dona. ericx hom qui mon ra nim sona. emplatz quim ditz be nim razona. edorme quan uenta ni quan tona. egras salmos azoranona.	E platz me hom que gen me sona e qui de bon talan me dona e ricx hom qui mon ra ni?m sona e?m platz qui?m ditz be ni?m razona e dorme quan venta ni quan tona e gras salmos az ora nona
	III
Eplatz mi ben lai enestiu. q(ue)m soior af- ont ho ariu. eill prat son uert ereuerdiu eli auzel chanten piu. emamigua ue asel riu. elo fauc unauetz debriu.	E platz mi ben lai en estiu que?m sojorn a font ho a riu e?ill prat son vert e reverdiu e li auzel chanten piu e m?amigua ve a selriu e lo fauc una vetz de briu.
	IV

Eplatz mi ben que macueilla. eq(ua)n gaire non truep fadia. eplatz mi solatz demamia. baizars eplus si loi fazia. oquan mos enem- icx perdia. mi platz eplus sieu loi tolia.	E platz mi ben que m?acueilla e quan gaire no?n truep fadia e platz mi solatz de m?amia baizars e plus si lo?i fazia o quan mos enemix perdia mi platz e plus sieu lo?i tolia.
	V
Eplazon mi be companho. cant entre mos enemix so. (et) auze ben dir ma razo. (et) al lescouton abando.	E plazon mi be companho cant entre mos enemix so et auze ben dir ma razo et al l?escouton a bando.

- letto 18 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-97>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f445.item.r=856.langFR.zoom>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f160.item.r=chansonnier.langFR>
- [3] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.7182
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f443.item.r=856.langFR>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000801v/f162.item.r=chansonnier.langFR>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f444.item.r=856.langFR>
- [7] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f440.item.r=856.langFR>